

УДК 81'1

ББК 81

**В.В. Липчанская,
Т.Н. Ломтева,
М.В. Каменский**

БИЛИНГВИЗМ КАК ЯЗЫКОВОЕ И СОЦИОКУЛЬТУРНОЕ ЯВЛЕНИЕ В ЭПОХУ МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМА И ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Рассмотрен вопрос о функционировании билингвизма в современном социуме. Языковые процессы имеют различные направления: от исчезновения языков до постепенного перехода к билингвизму и мультилингвизму. Любая трансформация социальных отношений отражается на языковой системе. Сделан вывод о кодовой природе билингвизма, соотносённости двух речевых механизмов в сознании билингва, степени его распространённости в современном мультикультурном обществе как способе коммуникации.

Ключевые слова: билингвизм, билингв, монолингв, мультилингвизм, язык, лингвокультура, глобализация, мультикультурализм, коммуникация, взаимодействие.

DOI 10.23683/1995-0640-2019-3-46-54

Липчанская Владлена Владимировна – магистрант
E-mail: lipchanskaya.vlada@yandex.ru

Ломтева Татьяна Николаевна – докт. пед. наук, профессор
Тел.: 8-905-416-71-63
E-mail: al_lomtev@mail.ru

Каменский Михаил Васильевич – докт. филол. наук, профессор
Тел.: 8-961-442-42-93
E-mail: stavdev@mail.ru

Кафедра романо-германской филологии и лингводидактики Гуманитарного института Северо-Кавказского федерального университета

© **Липчанская В.В., Ломтева Т.Н., Каменский М.В., 2019.**

В настоящее время очевидным является интерес исследователей к проблеме билингвизма и функционирования его в социуме, языковые и культурные границы которого становятся все более размыты. Это обусловлено стремительным темпом глобализации мирового сообщества и демаркацией ареалов распределения языков.

Билингвизм (от лат. bi – два, lingua – язык), или двуязычие, – «владение двумя языками (иначе называемое двуязычие), параллельное использование двух языков в речевой практике» [Крысин, 1998, с. 194]. Как правило, первый язык – родной, второй – приобретенный. В случае, когда двумя языками владеют только отдельные члены общества, мы говорим об индивидуальном билингвизме, если же знание двух языков характерно для больших групп людей, тогда говорят о массовом двуязычии.

Массовый билингвизм распространяется как на целую нацию, так и на отдельно взятый регион (национальный билингвизм/региональный билингвизм соответственно). Полный билингвизм характерен для всех социально-культурных групп народа, если же он распространяется только на отдельные социальные слои, то это частичный билингвизм.

Следует учитывать, что не при каждом типе двуязычия становится очевидным взаимодействие двух сосуществующих языков. Если в сознании носителя двух языков (билингва) существует два слова для выражения одного понятия, билингв может свободно осуществлять перевод с одного

языка на другой, – это случай смешанного билингвизма. Однако когда оба языка существуют абсолютно автономно, речь идет о так называемом чистом билингвизме (встречается данная разновидность двуязычия крайне редко).

Попробуем систематизировать различные классификации типов билингвизма и представить их в виде таблицы.

Классификация типов билингвизма по различным основаниям

Автор	Методика классификации	Типы билингвизма
М.М. Михайлов	1) характер компонентов двуязычия; 2) степень владения им; 3) характер связи двуязычия с мышлением; 4) степень распространенности; 5) метод распространения; 6) характер распространенности; 7) время владения; 8) способ владения; 9) форма функционирования двуязычия	Массовый, групповой, индивидуальный, ранний, поздний, устный, письменный, двуединый, непосредственный, опосредованный, близкородственный, неблизкородственный и т.д.
Н. Baetens-Beardsmore	1) время владения; 2) степень владения; 3) форма функционирования	Приобретенный (achieved), сопутствующий (additive), прогрессирующий (ascendent), приписываемый (ascribed), асимметричный (asymmetrical) и другие
С.И. Манина	С точки зрения распространенности билингвизма в обществе и характера возникновения	Массовый, индивидуальный, каждый из которых может быть естественным и приобретенным
Т.А. Бертагаев	В зависимости от степени охвата людей, владеющих родным и иностранным языками; при этом уровень владения языками не принимается во внимание	Индивидуальный, групповой, массовый и сплошной билингвизм
В.Д. Бондалетов	По степени распространенности	Индивидуальный, массовый (полный или сплошной, частичный или групповой)
В.А. Звегинцев	По степени распространенности	Только массовый (не признает существование индивидуального билингвизма)

Окончание таблицы

Автор	Методика классификации	Типы билингвизма
Сьюзен Эрвин-Трипп	По степени взаимодействия или разграничения языков в речевой деятельности билингва	Совмещенное и координативное двуязычие (compound, coordinate)
Л.В. Щерба	По соотносительности двух речевых механизмов в сознании билингва (психолингвистический критерий)	Чистый и смешанный билингвизм
У. Вайнрайх	То же	То же
Л.В. Щерба, Г.М. Верещагин	По характеру совмещения в сознании билингва двух разных лингвистических систем	Комбинированный и соотносительный
У. Вайнрайх	По характеру процесса овладения языками	Составной, координативный, субординативный
Е.Ю. Протасова	По социально-экономическому статусу	Элитарный, «плебейский» (билингвизм среди слоев населения с низким социально-экономическим статусом)
А.А.Залевская, И.Л. Медведева	По характеру процесса овладения языками	Искусственный и естественный
Ж.Ф. Хамерс и М. Бланк	По времени овладения языком	Ранний (синхронный), последовательный, подростковый, взрослый
Ю.Д. Дешериев	По степени близости контактов между билингвом и носителями языка / по направленности владения языком	Контактные и неконтактные типы двуязычия / одностороннее и двустороннее двуязычие
Е.М. Верещагин	По коммуникативной активности	Продуктивный, репродуктивный и рецептивный
В.И. Беликов, Л.П. Крысин	По степени активности использования языка	Активный, пассивный (рецептивный), двусторонний пассивный (дуалингвизм)

Параметры классификации позволяют сделать вывод о кодовой природе билингвизма, соотносительности двух речевых механизмов в сознании билингва, степени его распространенности в современном мультикультурном обществе как способе коммуникации в акте межличностного (межкультурного) взаимодействия (см. таблицу).

Феномен билингвизма – явление достаточно многогранное, в силу чего требуется подробное его изучение в разных аспектах. Наиболее четко выявляется три основных аспекта рассмотрения билингвизма:

- 1) лингвистический (когнитивный и функциональный);
- 2) психологический;
- 3) педагогический.

Остановимся на лингвистическом (когнитивном и функциональном) подходе к определению билингвизма. Н.В. Имеладзе в рамках когнитивного аспекта изучения феномена билингвизма дает следующее определение билингва: это «человек, владеющий (на том или ином уровне) двумя языками, т.е. индивид, который использует две языковые системы для общения именно в целях общения, т.е. когда сознание направлено на смысл высказывания, а форма является средством» [Имеладзе, 1980, с. 64 – 75].

Изучая билингвизм также в лингвистическом аспекте, Е.М. Верещагин говорит о формировании и функционировании двух языковых систем. Иными словами, существуют так называемые «первичная» и «вторичная» языковые системы. Первая используется для внутрисемейной коммуникации, а «вторичная» предназначена для внешних ситуаций общения. Таким образом, в случае, если отдельный член семьи использует «первичную» языковую систему не только при общении внутри семьи, но и во всех остальных возможных ситуациях, никогда при этом не используя другую языковую систему, то такой человек является монолингвом. Однако если человек способен употреблять две различные языковые системы в зависимости от возникающей коммуникативной ситуации, речь идет о билингве [Верещагин, 2014, с. 28].

У. Вайнрайх считал, что билингвизм – это «практика попеременного пользования двумя языками» [Weinreich, 1953, с. 7]. Данную дефиницию уточняет В.Ю. Розенцвейг, предлагавший понимать билингвизм как «владение двумя языками и попеременное их использование в зависимости от условий языкового общения» [Розенцвейг, 1972, с. 9 – 10].

Билингвизм, а в будущем и мультилингвизм (полилингвизм), приобретает все большее значение в условиях поликультурного общества. Билингвизм – это социокультурное явление. Существование любого государства, имеющего статус многонационального, невозможно без двуязычия или многоязычия.

Процессы, начавшиеся в конце XX в. и продолжающиеся в XXI в., – это новый этап развития современного общества. Большинство государств стремятся к интеграции в культурно-образовательное пространство Европы и к жизни в открытом обществе. Данным стремлением обусловлено большинство преобразований в политике, экономике, культуре и в социальной жизни. Однако процесс интеграции осуществляется на основе прежних законов и принципов, опирающихся на конкурентную форму существования этносов, который приводит к тому, что культуры и языки многих народов вытесняются в процессе универсализации на периферию формирующейся мировой культуры. Тесное взаимодействие различных

культур и цивилизаций – результат стремительного развития международных отношений. Современный мир совершенно немыслим без СМИ, Интернета, телевидения, туризма, миграции. Без знания других языков и особенностей других культур невозможно обойтись в информационном обществе, в котором межкультурное общение как делового, так и повседневного (бытового) характера является неотъемлемым компонентом регулярного коммуникативного взаимодействия практически каждого индивида, если говорить о коммуникации в виртуальном пространстве сети Интернет. Культурное сближение народов и универсализация мировой культуры в эпоху глобализации осуществляется за счет социально-экономических преобразований, но в то же время означает устранение различий между культурами, сведение огромного разнообразия к ограниченному количеству культурных образцов, а также резкое сокращение количества языков, обслуживающих исчезающие культуры, чем объясняется стремительная тенденция сокращения языков. В то же время развитие глобализованного общества создает условия для распространения *билингвизма* как ведущей тенденции языкового развития в современном мире.

Следует отметить, что наметившиеся в последние годы в отдельных государствах общественно-политические тенденции, имеющие признаки антиглобализма (*Brexit*, характер политики Д. Трампа и т. п.), по нашему мнению, не способны оказать сколь-нибудь существенное влияние на динамику развития мирового информационного общества, происходящего в условиях активного эволюционирования инфокоммуникационных технологий, открывающих возможности для ежедневного и безбарьерного виртуального общения между представителями различных лингвокультур.

Живущий в эпоху глобализма поликультурный, полиязычный человек – это хранитель культурного наследия и посредник между лингвокультурами. В информационном пространстве преобладают языки более многочисленных и технически доминирующих народов. В свою очередь языковое доминирование значительно облегчает процесс внедрения своих представлений и ценностей для тех народов и государств, которые доминируют, в культуру и идеологию других народов.

Тенденция к установлению прямых коммуникационных связей – результат глобализации. Данный процесс способствует развитию глобального социального билингвизма, а также стремлению к установлению единого языка международного общения и развитие на его базе билингвизма. Требования, предъявляемые условиями жизни в современном поликультурном обществе, имеют следствием данное явление. На новом этапе развития человеческого общества одним из основных факторов объединения лингвокультур становится билингвизм. Одна из главных функций билингвизма состоит в том, что он способствует установлению коммуникации, и, как следствие, диалогу культур. При этом не следует забывать, что распространение билингвизма на основе языка международной коммуникации не должно происходить в ущерб национальным языкам и создавать препятствия их развитию.

Язык – важная часть каждой культуры. Следовательно, реальное содержание билингвизма в первую очередь выражает лингвокультурные и психологические ценности и ориентиры его носителя, на которые двуязычие, в свою очередь, несомненно, оказывает влияние. Билингвизм можно определить как «результат межцивилизационного взаимодействия различных культур народов, одну из форм адаптации совершенно иной или родственной языковой культуры» [Багиров, 2005, с. 13]. О билингвизме можно говорить лишь тогда, когда двумя языками пользуется все общество в целом или большая его часть.

Знание двух языков может отличаться глубиной, однако оба языка всегда выполняют свою главную функцию: служат средством коммуникации. В результате глобализации стираются барьеры между народами, которые ограничивают взаимопроникновение и смешение лингвокультур (в том числе языковой барьер), что позволяет каждой культуре сохранять свою уникальность. Но теперь происходит постоянный культурный обмен, распространение культурных ценностей по всему миру и даже навязывание культуры одного народа другому.

В силу взаимопроникновения языков и культур в эпоху глобализации языковая личность претерпевает изменения и как этнолингвотип обретает статус монолингва/билингва в зависимости от степени включенности в языковые контакты. Можно констатировать, что один из основных факторов возникновения и развития феномена билингвизма – социальный. Рост количества билингвов, двуязычных (иногда и полиязычных) членов социума, – прямое следствие усиления экономических, политических, социальных и культурных контактов между странами, взаимопроникновения и взаимообогащения лингвокультур. При ограниченных взаимодействиях чаще всего развивается индивидуальный билингвизм. Если же контакты носят более широкий и активный характер, то, как правило, развивается групповой или массовый билингвизм. Это происходит в следующих случаях: при миграциях больших этнических групп, при сосуществовании в рамках государственного объединения нескольких этнических общностей, а также при активном взаимодействии соседствующих государств.

В современном мире данные процессы не теряют своей актуальности. Мы приходим к выводу о том, что жизнь общества в условиях глобализации и широких языковых контактов столь сложна и мобильна, что языковые процессы имеют различные направления: от исчезновения языков до постепенного перехода к билингвизму и мультилингвизму. Трансформация геополитических структур и происходящие глубокие изменения в социально-политических системах дают основание говорить о том, что современный мир вступил в качественно новую фазу своего развития – в эпоху глобализации. Поскольку одним из основных показателей состояния общества является язык, любая трансформация социальных отношений отражается прежде всего на языковой системе.

Понимая под трансформацией социальных отношений переход к мультикультурному обществу (сосуществование культур на равных),

невозможно существование и функционирование монолингвальной личности, способной к коммуникации только на родном языке, исключаящую из диалога равноправное взаимодействие с инокультурой. Как следствие, билингвизм/полилингвизм является настоятельным требованием современного глобализованного общества, функционирующего по принципу коммуникативного консенсуса.

Литература

Багировов Х. З. Билингвизм: теоретические и прикладные аспекты (на материале адыгейского и русского языков): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Краснодар, 2005. 53 с.

Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика: учебник для вузов. М.: Изд-во Рос. гос. гуманитар. ун-та, 2001. 315 с.

Бертагаев Т. А. Билингвизм и его разновидности в системе употребления // Проблемы двуязычия и многоязычия. 1972. № 2. С. 14 – 19.

Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика. М.: Просвещение, 1987. 160 с.

Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып. VI, Языковые контакты. М.: Прогресс, 1972 С. 25 – 60.

Верещагин Е.М. Психологическая и методологическая характеристика двуязычия (билингвизма). М.: Директ-Медиа, 2014.

Дешериев Ю.Д. Проблема создания системы билингвистических понятий и вопросы методики ее применения в исследовании // Методы билингвистических исследований. М.: Изд-во Ин-та языкознания АН СССР, 1976. С. 20 – 33.

Залевская А.А., Медведева И.Л. Психоллингвистические проблемы учебного двуязычия. Тверь: Тверской гос. ун-т, 2002. 194 с.

Звегинцев В.А. Очерки по общему языкознанию. М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 1962. 384 с.

Имедадзе Н.В. Психологический анализ владения вторым языком (психология билингвизма) // Психология учебной деятельности студента при овладении иностранным языком в языковом вузе: сб. науч. тр. / ред. И.А. Зимняя. М.: Московский гос. лингвист. ун-т им. Мориса Тореза, 1980. 192 с.

Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Русский язык, 2000. 856 с.

Манина С.И. Билингвизм в межкультурном пространстве // Культурная жизнь Юга России. 2007. № 6. С. 82 – 85.

Михайлов М.М. Двуязычие: проблемы, поиски. Чебоксары: Чувашское кн. изд-во, 1989. 160 с.

Протасова Е.Ю., Родина Н.М. Методика развития речи двуязычных дошкольников: учеб. пособие. М.: Владос, 2010. 245 с.

Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. Л.: Наука, 1972. 80 с.

Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. 427 с.

Эрвин-Трипп С.М. Язык. Тема. Слушатель. Анализ взаимодействия. // Новое в лингвистике. Вып. VII. Социоллингвистика. М.: Прогресс, 1975. С. 336 – 362.

Baetens-Beardsmore H. Bilingualism: Basic Principles. 2nd edition. San Diego, CA: College-Hill Press, 1986. 231 p.

Hamers J.-F., Blanc M. Bilingualité et bilinguisme. Bruxelles: Mardaga, 1983 498 p.

Weinreich U. Languages in Contact. Findings and Problems. N. Y., 1953.

References

- Bagirokov H. Z. *Bilingvizm: teoreticheskiye i prikladnyye aspekty (na materiale adygeyskogo i russkogo yazykov): avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk.* Krasnodar, 2005. 53 p. (In Russian).
- Belikov V.I., Krysin L.P. *Sotsiolingvistika. Uchebnik dlya vuzov.* M., Ros. gos. gumanit. un-t, 2001. 315 p. (In Russian).
- Bertagayev T. A. Bilingvizm i yego raznovidnosti v sisteme upotrebleniya. *Problemy dvuyazychiya i mnogoyazychiya*, 1972, no. 2, pp. 14-19. (In Russian).
- Bondaletov V.D. *Sotsial'naya lingvistika.* M., Prosveshcheniye, 1987. 160 p. (In Russian).
- Vaynraykh U. Odnoyazychiye i mnogoyazychiye. *Novoye v lingvistike. Vyp. VI. Yazykovyye kontakty*, M., Progress, 1972, pp. 25-60. (In Russian).
- Vereshchagin E.M. *Psikhologicheskaya i metodologicheskaya kharakteristika dvuyazychiya (bilingvizma).* M., Direkt-Media, 2014. (In Russian).
- Desheriye, Yu.D. Problema sozdaniya sistemy bilingvisticheskikh ponyatii i voprosy metodiki yego primeneniya v issledovanii. *Metody bilingvisticheskikh issledovaniy*, M., 1976, pp. 20-33. (In Russian).
- Zalevskaya A.A., Medvedeva I.L. *Psikholingvisticheskiye problemy uchebnogo dvuyazychiya.* Tver', Tverskoy gos. un-t, 2002. (In Russian).
- Zvegintsev V.A. *Ocherki po obshchemu yazykoznaniyu.* M., 1962. (In Russian).
- Imedadze N.V. Psikhologicheskii analiz vladeniya vtorym yazykom (psikhologiya bilingvizma). *Psikhologiya uchebnoy deyatel'nosti studenta pri ovladenii inostrannym yazykom v yazykovom vuze: sbornik nauchnykh trudov.* Red. I.A. Zimnyaya. M.: Moskovskiy gos. lingvist. universitet im. Morisa Toreza, 1980. (In Russian).
- Krysin L.P. *Tolkovyy slovar' inoyazychnykh slov.* M., Russkiy yazyk, 2000. 856 p. (In Russian).
- Manina S.I. Bilingvizm v mezhkul'turnom prostranstve. *Kul'turnaya zhizn' Yuga Rossii*, 2007, no. 6. (In Russian).
- Mikhaylov M.M. *Dvuyazychiye: problemy, poiski.* Cheboksary, Izd-vo Chuvashskogo gos. un-ta, 1989. 160 p. (In Russian).
- Protasova E.Yu., Rodina N.M. *Metodika razvitiya rechi dvuyazychnykh doskol'nikov. Ucheb. posobiye.* M.: Vlados, 2010. 245 p. (In Russian).
- Rozentsveyg V.Yu. *Yazykovyye kontakty.* L., Nauka, 1972. 80 p. (In Russian).
- Shcherba L.V. *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'.* L., 1974. 427 p. (In Russian).
- Ehrvin-Tripp S.M. Yazyk. Tema. Slushatel'. Analiz vzamodeystviya. *Novoye v lingvistike. Vyp. VII. Sotsiolingvistika*, M.:Progress, 1975, pp. 336-362.
- Baetens-Beardsmore, H. *Bilingualism: Basic Principles.* 2nd edition. San Diego, CA, College-Hill Press, 1986. 231 p.
- Hamers J.-F., Blanc M. *Bilingualité et bilinguisme.* Bruxelles: Mardaga, 1983 498 p.
- Weinreich U. *Languages in Contact. Findings and Problems.* N. Y., 1953.

Vladlena V. Lipchanskaya, Tatiana N. Lomteva, Mikhail V. Kamensky (Stavropol, Russian Federation)

Bilinguism as a Language and Socio-Cultural Phenomena in Multiculturalism and Globalization Epoch

The article is devoted to the consideration of bilingualism functioning in modern society. Language processes have different directions: from the disappearance of languages to the gradual transition to bilingualism and multi-

lingualism. Any transformation of social relations is reflected in the language system. The conclusion was drawn about the code nature of bilingualism, the correlation of the two speech mechanisms in the mind of a bilingual person, the degree of its prevalence in modern multicultural society as a method of communication.

Key words: *bilingualism, bilingual, monolingual, multilingualism, language, linguoculture, globalization, multiculturalism, communication, interaction*

Vladlena V. Lipchanskaya – student for Master's degree. Roman-German Philology and Linguadidactics dpt. North-Caucasus Federal University. Phone: 8-962-407-17-25, e-mail: lipchanskaya.vlada@yandex.ru

Tatiana N. Lomteva – grand Ph. D. of Pedagogy, professor of the Roman-German Philology and Linguodidactics dpt. North-Caucasus Federal University. Phone: 8-905-416-71-63, e-mail: al_lomtev@mail.ru

Mikhail V. Kamensky – grand Ph. D. of Philology, professor of the Roman-German Philology and Linguodidactics dpt. North-Caucasus Federal University. Phone: 8-961-442-42-93, e-mail: stavdev@mail.ru